



Informativo

# GARAPA

# 10

## 25/OUTUBRO/2015

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2011-1 ☎:0276-55-3700 FAX: 0276-55-3701 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

## FESTIVAL DA SAÚDE E ASSISTÊNCIA SOCIAL

保健福祉まつり



**Dia: 21(sáb) e 22(dom) de novembro**

**HORÁRIO:** das 10h às 16h (no domingo somente até às 15h)

**LOCAL:** Centro Cultural **BUNKA MURA**

**Exposição de trabalhos**

- Da Associação de Odontologistas da região de Tatebayashi e Oura
- Da Comissão de Promoção da Preservação da Saúde da Mãe - Filho
- Atividades da Comissão de Promoção para o melhoramento da vida alimentar
- Orientadores da Prevenção contra o uso abusivo de drogas e entorpecentes
- Grupo de Educação infantil
- Atividades de ginástica em prol da saúde
- Grupo Hibari

**Cantinho “Esclarecer-se e difundir sobre o transplante de órgãos”**

**Exposição e vendas de trabalhos executados pelos grupos da Previdência Social**

**Flea Market**

**Cantinho “Network para pessoas portadoras de deficiência auditiva e visual”**

**Cantinho “Estimular o uso de Ônibus Circular”**

Além das atividades ao lado citada, no domingo acontecerá:

**Cantinho “Prevenção contra doenças contagiosas”**

**Exame Preventivo de Câncer de Próstata e Intestino Grosso**

(O valor das despesas para realizar o Exame de Câncer de Próstata ou Intestino Grosso é de 500 ienes. Exame de Intestino Grosso somente com reserva antecipada)

**Confecção de brinquedos (Omocha zukuri)**

**Concurso de “O andar de gatas”**



**Barraquinhas de comidas, etc**

**Demonstração do Cão Guia**



**Informações:** Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-55-2632

目次

平成27年度 保健福祉まつり	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
時間外納税窓口のご案内	1
町税などの滞納処分を強化しています	2
第43回公民館まつり	2
通知カードの送付について	2
町営住宅入居者募集	2
外国人のための法律相談	2
成人式のご案内	2
いずみの社の教室のご案内	3
活きな世界のグルメ横丁	3
第4回文化の通訳養成講座のお知らせ	3
花ずし講習会	3
東京ディズニーランドツアー参加者募集	3
保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
冬のがん検診のご案内	4

### FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

**Lembrete:** Dia 30 de novembro, vencimento da - 3ª parcela: Imposto Províncio-municipal - 5ª parcela Seguro Nacional de Saúde

**Todas às QUARTAS:**  
Dias : 4, 11, 18 e 25 de novembro  
Aberto até às 19h15

**Todos os SÁBADOS:**  
Dias : 7, 14, 21 e 28 de novembro  
Aberto das 8h30 às 17h15  
時間外納税窓口のご案内



税金納期のお知らせ



## VOCÊ ESTÁ EM DIA COM OS IMPOSTOS?

Medidas severas poderão ser tomadas caso não pague seus impostos!

町税などの滞納処分を強化しています

O imposto recolhido é utilizado para melhorar e ampliar os serviços públicos municipais e provinciais (educação, assistência social, etc) direcionados à população. Este tributo é calculado conforme a renda que cada pessoa teve durante o ano anterior, e no mês de junho é determinado o imposto. O carnê de pagamento do imposto é enviado à casa de cada contribuinte.

**Obs: Mesmo que receba o carnê de pagamento, porém se a sua Declaração do Imposto de Renda não foi concluída, este valor não é real.**

Os impostos são divididos em várias parcelas, com prazo para pagamento. Se não efetuar o pagamento dentro do prazo determinado, será lhes enviado cobrança, receberá telefonemas, visitas e até mesmo intimação. Se mesmo assim não comparecer para quitar a dívida, será tomado medidas severas como confiscação de bens, imóveis, salário, etc. Tal medida será tomada para não ser injusto com aqueles que vem pagando regularmente todas as quotas dos impostos.

### Dados de confiscação somente no ano 2014:

- 815 casos de confiscações, tais como poupança, salário, aposentadoria, seguro de vida, etc  
- 8 casos de confiscações de bens imobiliários.

Se por algum motivo não consegue pagar o imposto dentro do prazo, compareça na Seção de Arrecadação para fazer consulta sobre a forma de pagamento.

☐ Informações: Prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111

## 43º FESTIVAL DO SALÃO PÚBLICO

第43回公民館まつり

### ◆Datas: 7 e 8 de novembro

das 10:30 às 16:00 horas

(No domingo somente até as 15:00 horas)

### ◆Local: Centro Cultural BUNKA MURA

End. Asahi 5-24-1

### ☐ Atividades no dia 7 (sáb):

- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.

- Barracas de yakisoba, yakimanju, café, etc.

- Apresentação musical

(Os ingressos já estão à venda)



### ☐ Atividades no dia 8(dom):

- Apresentação de Min-yo, buyô, karaokê, etc.

- Exposição de ikebana, bonsai, cerâmicas, trabalhos manuais, etc.

- Barracas de yakisoba, yakimanju, café, etc.

- Distribuição de 200 potes de flor amor-perfeito

### ◆ Informações : Salão Público de Oizumi

(Oizumi-machi Kominkan)

TEL: 0276-62-2330

## IMPORTANTE!

通知カードの送付について

A notificação do My Number (número de pessoa física) está sendo enviada a partir de 5 de outubro de 2015, a todos os cidadãos, no endereço onde consta o seu registro. Esta Notificação chegará em postagem registrada (carta registrada). Como esta correspondência será enviada em todo o território japonês, em Oizumi há previsão de envio em meados de novembro. Caso não receba até final de novembro, entre em contato com a prefeitura de sua cidade.

## ABRE INSCRIÇÃO PARA O APARTAMENTO MUNICIPAL

町営住宅入居者募集



Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi) End. Yoshida 2408-1

### ☐ No. de vagas e tamanho:

2 apartamento tamanho 3DK

☐ Público-alvo: família (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

☐ Valor do Aluguel: varia conforme a renda familiar  
Apartamento 3DK- varia de 26.200 à 52.100 ienes

### ☐ Outras despesas:

- Condomínio: 1.000 ienes

- Estacionamento: 2.000 ienes

- Luvas: valor de 3 meses de aluguel

☐ Período de inscrição: Dia 29 de outubro a 12 de novembro (exclui sábado, domingo e feriado), das 8h30 às 17:15 h (quarta-feira, até às 19h15)

☐ Informações: na prefeitura, Seção de Arquitetura (Kenchiku-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 206)

## CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

☐ Data: 13 de dezembro de 2015 (domingo)

☐ Horário: 10h as 15h

☐ Local: Prefeitura de Takasaki

(Endereço: Takasaki-shi Takamatsu-cho 35-1)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

### ☐ Os consultores são :

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

☐ Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

☐ Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



成人式のご案内

## CERIMÔNIA DA MAIORIDADE "SEIJINSHIKI"



A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite será enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi.

Para aqueles que mudaram seu endereço para outra cidade, e querem participar da Cerimônia de Oizumi deve entrar em contato com a Seção encarregada.

Participem!

☐ Data: 10 de janeiro de 2016 (dom), a partir das 10h

☐ Local: Centro Cultural Bunka Mura, hall maior  
Endereço: Asahi 5-24-1

☐ Público-alvo: Pessoas nascidas entre 2 de abril/1995 e 1.abril/ 1996

☐ Informação: Prefeitura de Oizumi, Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), 3º piso, telefone 0276-63-3111(Ramal 306)

# IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜の教室のご案内

## ÁRVORE DE NATAL & ILUMINAÇÃO DO IZUMI NO MORI

- Período:** 10 de novembro(ter) a 27 dezembro(dom)
- Local:** Izumi no Mori (No saguão da instituição, estacionamento)



## CONCERTO NATALINO

- Dia:** 23 de dezembro(qua)
- Horário:** 13h~15h
- Conteúdo:** Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários, dança hula hula, etc.

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 4 de novembro (qua). Tem como público-alvo, moradores e/ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 1, 8, 15 e 22 de dezembro (ter)
- Horário:** 10h30~11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

## 【AULA DE AQUABICS】

- Dias:** 2, 9 e 16 de dezembro (qua)
- Horário:**  
Turma da manhã: 10h45~11h45  
Turma da noite: 19h~20h
- Vagas:** 20 pessoas/turma
- Custo:** 1.500 ienes



## 【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 2, 9 e 16 de dezembro (qua)
- Horário:** 19h30~20h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 1.500 ienes

## 【AULA DE AQUA BODY MAKE】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de dezembro (sex)
- Horário:** 10h45~11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



## 【AULA DE ARRANJO FLORAL (TÍPICA DE ANO NOVO)】

- Dia:** 4 de dezembro (sex)
- Horário:** 10h30 (duração de uma hora aproximadamente)
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 3.500 ienes (incluso material)

## 【CONFEÇÃO DE KONNYAKU】

- Dia:** 13 de dezembro (dom)
- Horário:** 10h30~12h
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.000 ienes (incluso material)



# FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界グルメ横丁

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

- Dia:** 22 de novembro (dom) das 11h~18h
- Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

※ Se beber, não dirija!

Utilize os ônibus públicos, neste dia.

- Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038



## 4ª Aula Bunka do Tsuyaku

# AULA PRÁTICA DE ESCRITA COM PINCEL (SHUJI)

第4回文化の通訳養成講座のお知らせ

Conheça a arte da caligrafia japonesa, confeccionando seu próprio calendário. E mais, aprenderá várias etiquetas japonesas.

- Dia:** 27 de novembro (sex)
- Horário:** 18h50~21h
- Local:** Salão Público de Oizumi MINAMI BEKKAN, 2F (Oizumi Kominkan MINAMI BEKKAN) (Endereço: Yoshida 2011-1)
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** Gratuito (porém, será cobrado 300 ienes referente ao custo de material)
- Informação e Inscrição:** diretamente ou telefonando ao Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone 0276-62-6066

# CONFEÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL (HANAZUSHI)

花ずし講習会

- Dia:** 19 de dezembro (sáb)
- Horário:** 10h~12h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 700 ienes
- Trazer:** 2 esteiras para enrolar o sushi, lenço de cabeça, avental, caneta, slipper (chinelo de uso interno), wrap (filme plástico), vasilha ou embalagem para levar os sushi.
- Inscrição:** do dia 10 de novembro até o dia 10 de dezembro, na Prefeitura de Oizumi, Seção de Administração Agrícola (balcão 3)
- Informação:** Prefeitura de Oizumi, 0276-63-3111 (Ramal 135)



## EXCURSÃO PARA DISNEILÂNDIA

# PARA MÃES (PAIS) SOLTEIROS & FILHOS

東京ディズニーランドツアー参加者募集



- Data:** 20 de dezembro (dom)
- Destino:** Tokyo Disneilândia
- Público-alvo:** Mãe/Pai solteiro (a) & filho (s) que vivem na Província de Gunma
- Vagas:** 200 pessoas (incluindo pais e filhos)
- Custo:** - Adultos: 10.000 ienes (sócio 8.500 ienes),  
- Crianças de 13 a 18 anos: 8.500 ienes  
- Crianças até 12 anos: 6.500 ienes  
- Crianças menores que 3 anos: 2.500 ienes
- ※ Incluso somente transporte, seguro contra acidente e o passaporte
- Ponto de embarque:** Prefeitura de Tatebayashi, Terminal de Ônibus de Ota, Kiryu Fukushi Sogo Center, Prefeitura de Isesaki, Prefeitura de Tomioka, Estação de Shin-maebashi, Estação de Takasaki Higashi-guchi, Raran Fujioka, Numata Undo Koen, Prefeitura de Shibukawa.
- Inscrição:** No Cartão-Resposta, escreva seus dados: endereço, telefone, nome e idade de todos que participarão e informe o local de embarque. Envie até o dia 27 de novembro (sex), para o seguinte endereço: Gunma-ken Shakai Fukushi Sogo Center, 5f ☎371-0843 Maebashi-shi, Shin-Maebashi machi 13-12 Telephone: 027-255-6636 FAX: 027-255-6652



# CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DATA		ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
	DIA	SEM				
NOVEMBRO	2	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30~11h
	4	Qua	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	7	Sab	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h30 ~ 16h30
	9	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta infantil		Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc)	9h30~14h
	16	Seg	Consulta sobre a saúde do adulto		Aos interessados	9h30~11h
	17	Ter	Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	"
	19	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.4.2014 ~ 20.5.2014	12h45~ 13h15
	21	Sab	Festival da Previdência Social	Centro Cultural Bunka Mura (0276-63-7733)	Moradores da cidade	10h~ 16h
	22	Dom	Festival da Previdência Social		a partir de 40 anos (aos inscritos)	10h~ 11h30
			Exame preventivo de câncer do intestino		homens a partir de 50 anos	10h~ 11h30
			Exame preventivo de câncer de próstata			
	24	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Nascidos em julho de 2015	12h45~ 13h15
	25	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		Nascidos em agosto de 2012	"
26	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	Nascidos em outubro de 2013		"	
27	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	Nascidos em abril de 2015		"	
30	Seg	Consulta sobre a saúde do bebê			Bebê e seus pais	9h30 ~ 11h

保健カレンダー



## PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		Declarados publicamente como CLÍNICO GERAL PEDIATRIA (NAIKA)	CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
OUT	25	Dom	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Yokota ☎0276-72-4970	Yokota lin ☎0276-72-0255	Sawada ☎0276-70-7703		
	1	Dom	Suda lin ☎0276-63-1414	Tatebayashi Kinen Byoin ☎0276-72-3155	Konishi lin ☎0276-86-2261	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
NOVEMBRO	3	Ter	Tanaka lin ☎0276-62-2881	Yoshida Clinic ☎0276-70-7117	Hoshino Clinic (somente pediatria) ☎0276-70-7200	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	8	Dom	Hachiya Byoin ☎0276-63-0888	Matsui lin ☎0276-75-9880	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Mogami ☎0276-74-3763		
	15	Dom	Fukuda Clinic ☎0276-84-1233	Mary Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060	Horii Clinic ☎0276-55-2100	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	22	Dom	Fuji Clinic ☎0276-20-1971	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Tanuma lin ☎0276-88-9223		
	23	Seg	Mashimo ☎0276-62-2025	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Hasegawa Clinic ☎0276-80-3311	Takagi (somente manhã) ☎0276-62-6611		
	29	Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Inoue lin ☎0276-82-1131	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	

☎ ⇒ Instituições médicas de Oizumi  
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

### PARA AQUELES QUE AINDA NÃO FIZERAM O EXAME PREVENTIVO DE CÂNCER DE ÚTERO, MAMA, ESTÔMAGO E DE INTESTINO GROSSO

A cidade está realizando o exame preventivo de Câncer de Estômago, Intestino Grosso, Útero e Mamografia, para aqueles que esqueceram de se inscrever, ou ainda não fizeram o exame. Aproveite essa oportunidade para efetuar os exames. Lembramos que é necessário realizar a inscrição antecipadamente.

#### ■ Exame de Estômago e Intestino

• DIA : 20 e 21 de janeiro de 2016 das 8h30 às 10h

#### ■ Exame de Útero e Mamografia

• DIA : 13, 20 e 21 de janeiro de 2016 das 13h às 14h

■ LOCAL : Centro de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

#### ■ PÚBLICO-ALVO :

-Exame de câncer de estômago e Intestino Grosso e mamografia: pessoas residentes em Oizumi com mais de 40 anos (exceto ao Exame de Útero que é a partir de 20 anos)

-Pessoas que ainda não realizaram o exame este ano

-A idade-padrão é com base no dia 31 de março de 2016.

#### ■ CONTEÚDO:

- Exame de Câncer de Estômago: Questionário, Raio X

- Exame de Câncer do Intestino grosso: exame de sangue oculto nas fezes

- Exame de Câncer de Útero: Questionário, Papanicolaou, Exame de toque

- Exame de Câncer de Mama: Questionário, Mamografia, Exame de toque

■ VAGAS: Vagas limitadas.

#### ■ CUSTO :

- Exame de Estômago, Útero e Mama: 1.000 ienes

- Exame de Intestino Grosso: 500 ienes

- Famílias isentas do Imposto Provincio-municipal, poderão realizar os exames gratuitamente, para isso deve comparecer, um dia antes do exame, no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde para fazer as devidas tramitações.

- Para aqueles que receberam o cupom, poderá usar neste dia, por isso, traga o cupom no dia.

■ INSCRIÇÃO: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Departamento de Promoção da Saúde, Seção de Construção da Saúde, (Kenko Suishin-bu, Kenko Zukuri-ka) (Telefone: 0276-55-2632)